

# Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

## MESSE EN SI MINEUR

---

**Monteverdi Choir**  
**English Baroque Soloists**

**John Eliot Gardiner** Direction

Durée : 1h50 sans entracte

C'est peut-être le chef-d'œuvre le plus abouti de la musique sacrée baroque, œuvre enivrante de beauté chorale et riche d'airs éblouissants. L'origine de cette fameuse *Messe en si mineur* est passionnante. Elle a été finalisée par Bach à Leipzig vers 1748, deux ans avant la mort de son auteur, en assemblant sa *Missa Brevis* de 1733 (un *Kyrie* et un *Gloria* dédiés à l'Électeur de Saxe, pour la brillantissime Cour de Dresde – catholique) avec divers morceaux déjà écrits, notamment le *Sanctus* daté de Noël 1724, mais aussi avec de nouvelles compositions, pour former ce que son fils Carl Philipp Emanuel appelle la "Grande Messe Catholique". Il s'agit en quelque sorte d'une œuvre théorique, dont la destination n'était pas dictée par un objectif précis de représenta-

tion : Bach aurait ainsi réalisé son grand œuvre, une somme musicale sacrée après cinquante années dédiées aux cantates et passions... Publiée seulement en 1833, l'œuvre intégrale n'a certainement pas été jouée du vivant de Bach, mais est devenue au XIX<sup>e</sup> siècle un symbole de maîtrise de composition, puis avec le renouveau baroque une œuvre incontournable du baroque allemand et de la musique universelle, mise sur le même plan que sa *Passion selon saint Matthieu*. Dans l'œuvre de Bach, cette grande messe "latine" s'oppose par ses fastes aux passions protestantes. À la douleur entêtante du *Crucifixus* ou chaque voix pleure le Christ, succède l'ivresse du *Resurrexit* tous cuivres et timbales dehors, emporté par les clameurs d'allégresse des fidèles. Testament musical de Bach, elle est désormais l'une de ses œuvres les plus interprétées. John Eliot Gardiner en est le chanter absolu, à la tête du Monteverdi Choir qui est le meilleur chœur du monde dans ce répertoire exceptionnel, provoquant un choc esthétique par-delà les siècles.

*Production Opéra Royal / Château de Versailles Spectacles.*

*Le concert de ce soir est dédié à un ancien administrateur du Monteverdi Choir & Orchestras, Nicholas Snowman OBE (1944-2023). Le Monteverdi Choir & Orchestras est reconnaissant du soutien et de l'engagement de Nicholas en tant que membre du conseil d'administration entre 2012 et 2018.*

*Le concert est diffusé en direct sur Mezzo Live et sera disponible en streaming et téléchargement sur [www.live-operaversailles.fr](http://www.live-operaversailles.fr)*

mezzo  
LIVE

www.mezzo.tv



PHOTO © EUROARTS MUSIC INT. GMBH

Ce concert est diffusé en direct  
sur Mezzo et Mezzo Live

Pour rester informé des diffusions,  
inscrivez-vous à notre lettre d'information  
sur [www.mezzo.tv](http://www.mezzo.tv)

Abonnez-vous aux chaînes de télévision  
Mezzo avec

CANAL+

SFR

prime  
video

molotov

orange

bouygues

free

## JOHANN SEBASTIAN BACH (1685 – 1750)

Johann Sebastian Bach est sans doute le compositeur le plus emblématique de la musique allemande au tournant du XVIII<sup>e</sup> siècle. Né en 1685 – l'année de naissance d'Haendel et Scarlatti – en Thuringe, dans le centre historique de l'Allemagne, il fut avant tout un organiste de génie et un maître de chapelle luthérien au plein sens du terme. Curieux des musiques de son temps, il sut capter les influences françaises (Couperin notamment) et italiennes (il transcrivit beaucoup Vivaldi, mais parodia aussi Pergolèse) qu'il fusionna avec le puissant héritage d'Allemagne du Nord. Il produisit ainsi une œuvre sacrée de grande ampleur, marquée par une inventivité permanente, une force structurelle et un génie qui la placent au-dessus des compositions de la même époque en Europe centrale. Il toucha tous les styles musicaux de son temps, hormis l'opéra. Maîtrisant le clavier, il laissa une œuvre d'orgue et de clavecin sans égale avant lui.

Né à Eisenach (Saxe) en 1685 d'une lignée de musiciens d'Allemagne centrale, Bach est le produit d'une tradition musicale exceptionnelle et d'une profonde conviction luthérienne. Eisenach est d'ailleurs au pied de la Wartburg, cette forteresse médiévale où se réfugia Luther pour traduire la Bible en allemand : sans Luther, pas de Bach ! Elevé par son frère Johann Christoph, organiste à Ohrdruf, il apprit la musique, notamment le chant, le clavier et le violon, voyagea à Hambourg pour entendre les maîtres nordiques, et se forma à la facture d'orgue. Sa carrière commença comme organiste à Arnstadt en 1703 avec ses premières cantates et pièces d'orgue.

En 1705, il entreprit un voyage à pied de quatre cents kilomètres pour se rendre à Lubeck où officiait Dietrich Buxtehude, grand maître de l'orgue allemand, qui influença profondément le jeune Bach

en orientant son œuvre vers plus de profondeur et de radicalité. A son retour à Arnstadt, la piètre qualité des exécutants à sa disposition lui donna des ailes pour prendre le poste d'organiste à Mulhausen où il poursuivit ses œuvres de jeunesse et assit sa notoriété, qui lui permit d'emporter en 1708 un poste déjà prestigieux : à la cour de Weimar (luthérienne), dotée de musiciens affirmés, il put enfin travailler pour de véritables amateurs, avec des interprètes de bon niveau. Les premiers chefs-d'œuvre de Bach datent de la décennie passée à Weimar : il y produisit ses premiers cycles de cantates d'une qualité extraordinaire (devant fournir une nouvelle cantate chaque mois), mais aussi l'essentiel de ses compositions pour orgue, notamment les plus brillantes (la célèbre *Toccatte et Fugue en ré mineur*, ou la grandiose *Passacaille et Fugue en ut mineur*). Acceptant un nouveau poste à la cour de Kothen entre 1717 et 1723, il y trouva un cadre inédit : la religion calviniste y interdisait toute musique religieuse, mais le prince Léopold d'Anhalt-Kothen disposait d'un orchestre de grande qualité et adorait la musique. Des chefs-d'œuvre en découlèrent avec abondance : les *Suites pour orchestre*, les sonates et partitas pour violon, les suites pour violoncelle, énormément de musique de chambre, et les fameux *Concertos brandebourgeois* dédiés au margrave Christian Ludwig de Brandebourg (1721). Mais aussi les concertos pour violon ou pour clavecin, les suites anglaises et françaises pour clavier, le premier livre du *Clavier bien tempéré*, les trente inventions et sinfoniae pour clavier... Hélas, le mariage du prince Léopold avec une épouse qui n'aimait pas la musique ruina les espoirs de Bach, qui s'empressa de chercher refuge ailleurs. A Leipzig dont il devint le Cantor si réputé de 1723 à sa mort en 1750, Bach occupait le principal poste musical de la ville, à l'Eglise Saint-Thomas. C'était en vérité également une école, et le poste consistait à assurer

l'enseignement musical et le latin à une soixantaine d'élèves, dont seulement le tiers était de la qualité requise pour les œuvres de Bach. Le compositeur dirigeait la musique pour les églises luthériennes Saint-Thomas et Saint-Nicolas, ainsi que pour les cérémonies officielles de la ville et de l'université. Dans les premières années de cette activité frénétique, Bach composa essentiellement des Cantates sacrées pour constituer son "corpus" nécessaire aux offices, mais également l'*Oratorio de Pâques* (1725), le *Magnificat* (1723), et les *Passions selon saint Jean* (1724), *saint Matthieu* (1727), *saint Luc* (1730) et *saint Marc* (1731), à chaque fois créées pour le Vendredi Saint. Il porta ces œuvres d'un modèle typiquement allemand à un point d'accomplissement exceptionnel, développant le rôle dramatique du chœur et ponctuant le récit évangélique d'arias expressifs d'une grande beauté. En plus de ses trois cents cantates sacrées, il produisit également plusieurs grandes cantates profanes pour la somptueuse cour de Saxe (Dresde en était la capitale, Leipzig en dépendait), et l'accession au trône de Frédéric Auguste II en 1733 fut le motif de composition de la *Missa latine* qui devait devenir la *Messe en si Mineur*: une grande messe catholique pour honorer la cour catholique de Saxe, et concurrencer les grandes compositions similaires de Zelenka, dans l'espoir d'un emploi qui le sauverait des tracasseries de Saint-Thomas. Car le génie de Bach y était clairement méprisé, et son activité réduite par ses supérieurs à celle d'un enseignant prétentieux...

La fin de la carrière de Bach le vit se tourner vers des compositions plus théoriques, des sommes résumant l'ensemble de son savoir: l'*Art de la fugue* en étant le symbole ultime et inachevé, après la *Klavierübung*, l'*Offrande Musicale* (série de variations sur un thème proposé à Berlin par le roi Frédéric II de Prusse en 1747), le *Clavier*

*bien tempéré*, les *Variations Goldberg* (lors de son voyage à Dresde en 1741, Bach les offrit au comte Keyserling, qui devait les faire interpréter pour calmer ses insomnies par le jeune claveciniste surdoué Goldberg, élève de Bach). Echappant aux honneurs de son vivant, sa musique restant peu diffusée à l'international, Bach trouva une joie familiale dans les vingt enfants nés de ses deux épouses successives (dix ne survécurent pas), et il doit d'abord sa postérité à ses fils Jean-Chrétien (actif à Londres), Wilhelm Friedmann (actif à Halle et Berlin), et Carl-Philipp-Emmanuel (actif à Berlin et Hambourg), eux-mêmes très grands musiciens. La redécouverte de son œuvre initiée par l'exhumation en concert de la *Passion selon saint Matthieu* par Mendelssohn à Berlin en 1829, suivie du début de la publication intégrale de ses compositions par la *Bach Gesellschaft* en 1851, lui valut un statut de "père de la musique allemande" développé tout au long des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, appuyé sur plus de mille œuvres conservées.

Virtuose exceptionnel au clavier et à l'orgue – il laissa 250 pièces d'orgue dont 150 chorals –, improvisateur hors pair, Bach poussa à leur accomplissement les deux grands styles du baroque allemand: la polyphonie et le contrepoint, sur lesquels il construisit la structure de ses grandes œuvres chorales et orchestrales, en la mêlant habilement des affects à l'italienne et des modèles de danse à la française. La synthèse obtenue, qui pourrait ressembler à celle que réalisa Haendel au même moment en Angleterre, est cependant particulièrement originale: elle le doit sans doute au profond sens du verbe qui sous-tend en permanence l'écriture de "Bach l'Immortel" et en a fait "le cinquième Évangéliste".

Laurent Brunner

## JOHN ELIOT GARDINER DIRECTION

John Eliot Gardiner est considéré comme l'un des musiciens les plus novateurs et les plus dynamiques au monde. Son travail en tant que fondateur et directeur artistique du Monteverdi Choir & Orchestras a fait de lui une figure clé du renouveau de la musique ancienne et un chef d'orchestre révélateur d'un éventail de musique exceptionnellement large.

Gardiner est régulièrement invité par les plus grands orchestres symphoniques du monde, notamment le London Symphony Orchestra, le Berlin Philharmonic Orchestra, le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, le Royal Concertgebouw Orchestra et le Gewandhausorchester Leipzig, où il dirige un répertoire allant du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle.

Parmi ses récentes réalisations avec les ensembles Monteverdi, citons les interprétations acclamées par la critique de *L'enfance du Christ* de Berlioz, de *l'Oratorio de Noël* de Bach, trois cycles de symphonies de Beethoven des deux côtés de l'Atlantique,

la *Passion selon saint Jean* de Bach au Sheldonian Theatre d'Oxford nommée pour un GRAMMY, de nouvelles productions de *Semele* de Haendel et de *Benvenuto Cellini* de Berlioz, ainsi que le projet Monteverdi 450, primé par la RPS.

Son répertoire très varié est illustré par son vaste catalogue d'enregistrements primés avec les ensembles Monteverdi et d'autres orchestres de premier plan. Il est titulaire de deux GRAMMY Awards et a reçu plus de Gramophone Awards que tout autre artiste vivant.

Autorité en matière de musique de Bach, le livre de Gardiner, *Music in the Castle of Heaven: A Portrait of Johann Sebastian Bach*, a été publié en octobre 2013 par Allen Lane, ce qui lui a valu le prix des Muses (Singer-Polignac). Il a été fait chevalier pour ses services rendus à la musique dans la «liste des honneurs» de l'anniversaire de la Reine d'Angleterre en 1998.

## ENGLISH BAROQUE SOLOISTS

Fondés en 1978 par John Eliot Gardiner, les English Baroque Soloists cherchent à remettre en question les idées reçues sur deux cents ans de musique allant de Monteverdi à Mozart et Haydn. Aussi à l'aise en musique de chambre qu'en musique symphonique et en opéra, ils sont immédiatement reconnaissables à leur jeu chaleureux et incisif. Figurant parmi les principaux orchestres d'instruments d'époque au monde, l'ensemble s'est produit dans des salles

grandioses, telles que la Scala de Milan, le Concertgebouw d'Amsterdam et l'Opéra de Sydney.

Début 2023, les English Baroque Soloists ont été rejoint par Isabelle Faust et Antoine Tamestit, deux révélations et parmi les interprètes les plus poétiques d'aujourd'hui, pour un programme d'œuvres orchestrales éblouissantes de Haydn et Mozart dans des représentations à travers l'Europe.

En 2022, l'ensemble avait participé à un certain nombre de tournées au succès triomphant en interprétant les symphonies de Mozart et de Haydn à travers toute l'Europe et aux États-Unis, et en reprenant des œuvres de Bach, Schütz et Schein en collaboration avec le Monteverdi Choir lors de prestigieux festivals organisés en Europe.

En 2021, l'ensemble a donné son premier concert diffusé en direct : la *Passion selon saint Jean* de Bach a été enregistrée au Sheldonian Theatre d'Oxford et diffusée sur la plateforme en ligne Deutsche Grammophon «DG Stage». Il a également été encensé par les critiques pour ses interprétations de Haendel et de Bach lors de deux festivals de musique parmi les plus prestigieux d'Europe : les BBC Proms et les Berliner Festspiele.

En 2019, les English Baroque Soloists se sont rendus pour la première fois en Amérique du Sud à l'occasion du Festival international de musique de Carthagène, puis ont entrepris une tournée consacrée à l'oratorio dramatique *Semele* de Haendel avec le Monteverdi Choir et se sont produits dans nombre de lieux emblématiques, dont le Palau de la

Música de Barcelone et la Scala de Milan. L'ensemble a ensuite donné ses premiers concerts en Russie aux côtés du Monteverdi Choir avec au programme des œuvres de Monteverdi, Carissimi, Scarlatti et Purcell, avant de retourner en Amérique du Sud pour d'autres concerts inauguraux au Brésil, en Uruguay, en Argentine et au Chili.

En 2017, l'EBS a participé à la tournée très acclamée Monteverdi 450 en interprétant la trilogie d'opéras de Monteverdi à travers toute l'Europe et aux États-Unis. Ce projet a été récompensé par un prix de la Royal Philharmonic Society dans la catégorie Opéra et Théâtre musical.

En 2000, l'EBS a participé au fameux Pèlerinage des cantates de Bach aux côtés du Monteverdi Choir et a interprété l'ensemble des cantates sacrées de Bach à travers toute l'Europe. L'EBS a également participé à de grandes productions d'opéras de Haendel, Purcell et Monteverdi avec le Monteverdi Choir, et a enregistré les plus grands opéras de Mozart pour la Deutsche Grammophon dans les années 1990.

#### Violons I

Kati Debretzeni  
Jane Gordon  
Madeleine Easton  
Davina Clarke  
Beatrice Scaldini  
Dominika Fehér

#### Violons II

Anne Schumann  
Oliver Webber  
Henrietta Wayne  
Jean Paterson  
Håkan Wikström  
Sophie Simpson

#### Altos

Fanny Paccoud  
Monika Grimm  
Annette Isserlis  
Lisa Cochrane

#### Violoncelles

Kinga Gáborjáni \*  
Catherine Rimer  
Poppy Walshaw

#### Contrebasses

Valerie Botwright \*  
Cecelia Bruggemeyer

#### Flûtes

Rachel Beckett  
Christine Garratt

#### Hautbois

Michael Niesemann  
Mark Baigent  
Leo Duarte

#### Bassons

Györgyi Farkas \*  
Philip Turbett

#### Cors

Anneke Scott

#### Trompettes

Neil Brough  
Robert Vanryne  
Michael Harrison

#### Timballes

Robert Kendell

#### Orgue

James Johnstone \*

#### Clavecin

Paolo Zanzu \*

\*continuo

## MONTEVERDI CHOIR

Depuis sa création dans les années 1960, le Monteverdi Choir a été un chœur de premier plan dans le monde du chant choral. Alliant une technique parfaite, une pratique historiquement informée et une excellente compréhension de l'importance de l'impact visuel, le chœur s'efforce continuellement d'intégrer de nouvelles perspectives, de renouveler l'immédiateté et le drame lors de ses concerts dans le monde entier.

En 2022, le Monteverdi Choir a participé à un certain nombre de tournées au succès triomphant en interprétant des œuvres de Mendelssohn et de Brahms en partenariat avec la Philharmonie de Berlin, et a repris des œuvres de Bach, Schütz et Schein lors de prestigieux festivals organisés en Europe et la dernière œuvre de Beethoven : la *Missa Solemnis* lors des BBC Proms, Berliner Festspiele et du festival Wratislavia Cantans. L'année s'est achevée par une splendide tournée de l'*Oratorio de Noël* de Bach au Teatro alla Scala de Milan, à la Chapelle Royale du Château de Versailles et à St Martin-in-the-Fields à Londres. Ce concert a été diffusé en direct sur la nouvelle plateforme numérique de Deutsche Grammophon, Stage+.

En 2021, le chœur a donné son premier concert diffusé en direct avec les English Baroque Soloists : la *Passion selon saint Jean* de Bach a été enregistrée au Sheldonian Theatre d'Oxford. L'ensemble a attendu l'été pour revenir avec des concerts en live avec au programme des œuvres de Haendel et de Bach lors des BBC Proms et Berliner Festspiele. Le chœur a terminé l'année avec une tournée consacrée à l'oratorio sacré *L'enfance du Christ* de Berlioz et a donné un concert à l'église St Martin-in-the-Fields de Londres, où il a élu domicile.

En 2020, le Monteverdi Choir a accompagné l'Orchestre Révolutionnaire et Romantique à Barcelone, New York et Chicago pour donner des concerts de la 9<sup>e</sup> symphonie de Beethoven dans le cadre d'un projet plus vaste célébrant le 250<sup>e</sup> anniversaire du compositeur.

Le Monteverdi Choir a participé à de nombreux projets couvrant différents répertoires, d'une vaste tournée consacrée à la *Passion selon saint Matthieu* de Bach (interprétée de mémoire) avec les English Baroque Soloists jusqu'à *La damnation de Faust* de Berlioz et le *Requiem* de Verdi avec l'Orchestre Révolutionnaire et Romantique. Le chœur a pris part à de nombreuses productions scéniques d'opéra, dont *Orphée et Eurydice* au Royal Opéra House (2015), *Der Freischütz* (2010), *Carmen* (2009) à l'Opéra Comique de Paris ainsi que *Les Troyens* au Théâtre du Châtelet (2003). En 2017, le chœur a participé au projet Monteverdi 450, récompensé par le prix RPS, en interprétant la trilogie d'opéras de Monteverdi avec John Eliot Gardiner et les English Baroque Soloists à travers toute l'Europe et aux États-Unis. Le Pèlerinage des cantates de Bach en 2000, durant lequel le chœur a interprété l'ensemble des cent quatre-vingt-dix-huit cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach dans plus de soixante églises en Europe et en Amérique du Nord, a fait partie de ses nombreuses tournées inédites. Le projet a été enregistré et édité par Soli Deo Gloria, la maison de disques du Monteverdi Choir & Orchestras. *Gramophone* a même salué cette aventure comme « l'un des plus ambitieux projets musicaux de tous les temps ». Le Monteverdi Choir peut s'enorgueillir de l'enregistrement de plus de cent cinquante disques couronnés par de nombreuses récompenses.

**Sopranos I**  
 Sam Cobb  
 Hilary Cronin\*  
 Charlotte La Thrope  
 Alison Ponsford-Hill  
 Daisy Walford  
 Amy Wood  
 Billie Robson ^

**Sopranos II**  
 Bethany Horak-Hallett\*\*  
 Emily Armour  
 Rebekah Jones  
 Emily Owen  
 Angharad Rowlands  
 Lorna Price ^

**Alto**  
 Reginald Mobley\*\*  
 Sarah Denbee\*  
 Iris Korfker  
 Hamish McLaren  
 Simon Ponsford  
 Avalon Summerfield ^

**Ténors**  
 Nick Pritchard\*\*  
 Jacob Ewens  
 Jonathan Hanley\*  
 Graham Neal  
 Gareth Treseder  
 Jack Harberd ^  
 Joseph Taylor ^

**Basses**  
 Dingle Yandell\*\*  
 Jack Comerford  
 Tom Herring  
 Michael Lafferty  
 Alistair Ollerenshaw  
 Henry Saywell ^  
 Henry Vines ^

\*solistes du Monteverdi Choir  
 \*\*solistes invités  
 ^ apprentis du Monteverdi Choir

**I. MISSA**

**Kyrie**

**Coro**  
 Kyrie eleison

**Duetto (soprano/mezzo soprano)**

Christe eleison

**Coro**

Kyrie eleison

**Gloria**

**Coro**

Gloria in excelsis Deo  
 Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

**Aria (soprano)**

Laudamus te. Bendicimus te.  
 Adoramus te. Glorificamus te.

**Coro**

Gratiam agimus tibi,  
 propter magnam gloriam tuam.

**Duetto (soprano/tenore)**

Domine Deus, Rex coelestis  
 Deus Pater omnipotens.  
 Domine Fili unigenite, Jesu Christe.  
 Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

**Coro**

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis,  
 qui tollis peccata mundi,  
 suscipe deprecationem nostram.

**Aria (alto)**

Qui sedes ad dexteram Patris,  
 miserere nobis.

**Aria (basso)**

Quoniam tu solus Sanctus,  
 tu solus Dominus,  
 tu solus Altissimus, Jesu Christe.

**Coro**

Cum Sancto Spiritu :  
 in gloria Dei Patris. Amen.

**I. MISSA**

**Kyrie**

**Chœur**  
 Seigneur prends pitié

**Duo (soprano/mezzo soprano)**

Ô Christ prends pitié

**Chœur**

Seigneur prends pitié

**Gloria**

**Chœur**

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,  
 Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

**Air (soprano)**

Nous te louons, nous te bénissons ;  
 nous t'adorons, Nous te glorifions.

**Chœur**

Nous te rendons grâce,  
 pour ton immense gloire.

**Duet (soprano/ténor)**

Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
 Dieu le Père tout-puissant.  
 Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,  
 Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.

**Chœur**

Toi qui enlève le péché du monde, prends pitié  
 de nous Toi qui enlève le péché du monde,  
 reçois notre prière.

**Air (alto)**

Toi qui es assis à la droite du Père,  
 prends pitié de nous.

**Air (basse)**

Car toi seul es saint,  
 Toi seul es Seigneur,  
 Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ.

**Chœur**

Avec le Saint-Esprit  
 Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

**II. CREDO (Symbolum Nicenum)**

**Coro**

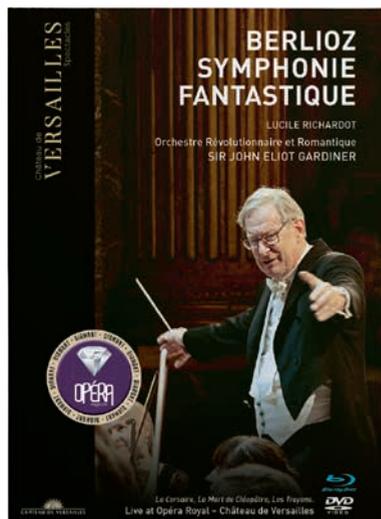
Patrem omnipotentem  
 Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae,  
 visibilibus omnium et invisibilibus.

**II. CREDO (Symbolum Nicenum)**

**Chœur**

Patrem omnipotentem  
 Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre,  
 de toutes choses visibles et invisibles.

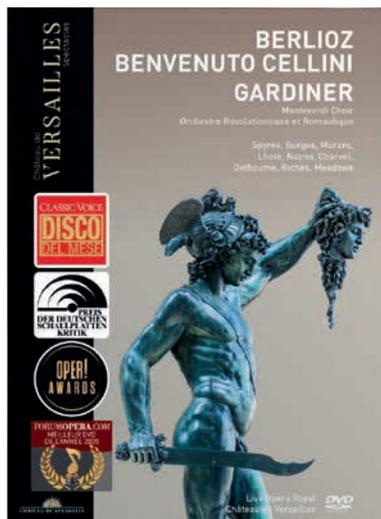
**À RETROUVER AU SEIN DE NOTRE COLLECTION**



**Berlioz  
 SYMPHONIE FANTASTIQUE**

DVD

**Orchestre Révolutionnaire et Romantique  
 John Eliot Gardiner Direction**



**Berlioz  
 BENVENUTO CELLINI**

DVD

**Monteverdi Choir  
 Orchestre Révolutionnaire et Romantique  
 John Eliot Gardiner Direction**

Retrouvez l'intégralité de la collection CD et DVD Château de Versailles Spectacles sur la boutique en ligne [www.chateauversailles-spectacles/boutique.fr](http://www.chateauversailles-spectacles/boutique.fr) et sur [www.live-operaversailles.fr](http://www.live-operaversailles.fr) et [www.qobuz.com](http://www.qobuz.com)

**Duetto (soprano/mezzo soprano)**

Et in unum Dominum Iesum Christum,  
 Filium Dei unigenitum  
 et ex Patre natum ante saecula.  
 Deum de Deo, Lumen de Lumine,  
 Deum verum de Deo vero,  
 genitum non factum, consubstantialem Patri,  
 per quem omnia facta sunt. Qui propter nos  
 homines et propter nostram salutem  
 descendit de caelis.

**Coro**

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria  
 Virgine, et homo factus est.

**Coro**

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,  
 passus et sepultus est.

**Coro**

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,  
 et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.  
 Et iterum venturus est cum gloria,  
 iudicare vivos et mortuos,  
 cuius regni non erit finis.

**Aria (basso)**

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem,  
 qui ex Patre filioque procedit.  
 Qui cum Patre et Filio simul adoratur  
 et conglorificatur qui locutus est per prophetas.  
 Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam  
 Ecclesiam.

**Coro**

Confiteor unum baptisma in remissionem  
 peccatorum.

**Coro**

Et expecto resurrectionem mortuorum,  
 et vitam venturi saeculi. Amen.

**III. SANCTUS****Coro**

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
 Dominus Deus Sabaoth.  
 Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

**IV. OSANNA, BENEDICTUS,  
AGNUS DEI, DONA NOBIS PACEM****Coro**

Osanna in excelsis.

**Duo (soprano/mezzo soprano)**

Je crois en un seul Seigneur Jésus-Christ,  
 le fils unique de Dieu,  
 né du père avant tous les siècles.  
 Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière.  
 Vrai Dieu né du vrai Dieu, engendré, non pas créé,  
 consubstantiel au père, et par qui tout a été créé.  
 C'est lui qui, pour nous les hommes,  
 et pour notre salut,  
 est descendu des cieux.

**Chœur**

Il a pris chair de la vierge Marie, par l'action  
 du Saint-Esprit, et il s'est fait homme.

**Chœur**

Puis il fut crucifié pour nous sous Ponce-Pilate.  
 Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

**Chœur**

Il ressuscita le troisième jour, suivant les écritures.  
 Il monta aux cieux ou il siège à la droite du père.  
 De nouveau il viendra dans la gloire  
 pour juger les vivants et les morts,  
 et son règne n'aura pas de fin.

**Air (basse)**

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur  
 et qui donne la vie, qui procède du père et du fils.  
 Avec le père et le fils, il reçoit même adoration  
 et même gloire. Il a parlé par les prophètes.  
 Je crois aussi à l'église une, sainte, Catholique et  
 apostolique.

**Chœur**

Je reconnais un seul baptême pour la rémission  
 des péchés.

**Chœur**

Et j'attends la résurrection des morts  
 et la vie du monde à venir. Amen.

**III. SANCTUS****Chœur**

Saint, Saint, Saint,  
 Le Seigneur Dieu de l'univers.  
 Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

**IV. OSANNA, BENEDICTUS,  
AGNUS DEI, DONA NOBIS PACEM****Chœur**

Hosanna au plus haut des cieux.

**Aria (tenore)**

Benedictus qui venit in nomine Domini.

**Coro**

Osanna in excelsis.

**Aria (alto)**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
 miserere nobis

**Coro**

Dona nobis pacem.

**Aria (ténor)**

Béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur.

**Chœur**

Hosanna au plus haut des cieux.

**Air (alto)**

Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde,  
 prends pitié de nous.

**Chœur**

Donne nous la paix.

CHÂTEAU DE VERSAILLES  
CONCERT



# COMMÉMORATION DU GÉNOCIDE ARMÉNIEN

## ÂMES ARMÉNIENNES

Narek Kazazyan Qanun  
Astrig Siranossian Violoncelle  
Helbert Asatryan Duduk et Shevi

CHAPELLE ROYALE  
SAMEDI 22 AVRIL · 20H30

Chœur de l'Église de la Sainte Croix d'Erevan · Shahé Keshishian Direction  
Orchestre de l'Opéra Royal · Stefan Plewniak Direction

CD · ÂMES ARMÉNIENNES À retrouver au sein de notre collection Château de Versailles Spectacles

Informations – Réservations : [www.chateauversailles-spectacles.fr](http://www.chateauversailles-spectacles.fr)

